

《長生殿》

著名清代文學家及戲劇家洪昇(1645-1704)依據長篇唐詩《長恨歌》及元雜劇《梧桐雨》等重新創作，經十餘年最終寫成傳奇劇作《長生殿》。此劇原本共兩卷50齣，將唐明皇李隆基與貴妃楊玉環之間的純真愛情，置於歷史事件安史之亂以及唐王朝盛極而衰的大背景下，以豐富的想像，令劇中人在人間、地獄、天上自由行走，人、鬼、仙傾情交談，此劇的藝術成就被歷史公認為明清傳奇巔峰之列。上海崑劇團在洪昇原著的基礎上進行整理，邀請多位著名戲曲專家學者為指導顧問，保留原著精華並進行調整、刪減，融合古典雅韻與現代審美。全本《長生殿》於2007年首次公演，舞台節奏張弛有度，人物命運跌宕起伏，再現崑曲和本全《長生殿》的盛況。

十年至今，《長生殿》經歷無數次的修改，音樂、舞美、燈光、服裝造型、道具方面精益求精；場幕銜接、舞蹈列隊、聲部配置和編樂配器等嚴謹仔細並保持崑曲特有的韻味；桌椅椅轆和金釵細盒設計製作亦更為精緻，以現代的角度，展示古典的精粹，承上啟下，不僅是對崑曲藝術的傳承，更有著深遠的價值和意義。

Renowned literary figure and dramatist of the Qing dynasty Hong Sheng (1645-1704) dedicated over 10 years to rewriting the poem *The Song of Everlasting Regret* of the Tang dynasty and Za Opera *The Firmiana Rain* of the Yuan dynasty into the play *The Palace of Eternal Life*. A monumental work of two volumes in 50 acts, the touching narration of true love between Emperor Xuanzong of Tang and his favourite concubine, Lady Yang Yuhuan, is pitched against the background of the An Lushan Rebellion and the subsequent decline of the Tang dynasty from its prime. The fascinating depiction of the playwright allows the characters to freely travel between the mortal world, the underworld and the heavenly realm, meeting up, conversing and pouring out their hearts as mortals, spirits and celestials. The play is therefore regarded as one of the best of the Ming and Qing period in history. Shanghai Kunqu Opera Troupe took up the mission of reviving Hong Sheng's play by inviting many renowned experts and academics on Chinese opera as advisers and consultants, adapted and trimmed the script while paying attention to the retention of the essence of the original, and blending the elegance of the classic with modern aesthetics. The full-length version of *The Palace of Eternal Life* was premiered in 2007. With its excellent control of dramatic tension and the depiction of the 'hands of fate' for the protagonists, it has brought back the heyday of *Kunqu* and the brilliance of the full-length version.

Over the decade, *The Palace of Eternal Life* has undergone numerous revisions and fine-tuning, from music, set design, lighting, costumes, styling to props. Stringent attention has been paid to the change of scenes, the dance formations, arrangement of vocal parts, music arrangement and instrumentation, while attempting to preserve the unique flavours of *Kunqu*. The set and costume designs are done in the utmost detail, down to the drapes and chair covers, gold hairpins or inlaid boxes. The essential classical aura is worked out from the modern perspective. Using the past to inspire the future, it is not just a perpetuation of the cultural heritage of *Kunqu* as an art, but also a reinforcement of its meanings and values.

上海崑劇團

成立於1978年，首任團長為崑劇大師俞振飛，現任團長谷好好。劇團一直以傳承崑劇藝術為己任，現任成員包括多位著名崑劇表演藝術家，當中包括多位中國戲劇梅花獎得主。1986年劇團榮獲文化部振興崑劇第一獎，被譽為是「第一流劇團」。劇團成立以來整理及演出多近300部傳統折子戲及近60部整本大戲，同時亦推動新劇目創作，主要作品有《牡丹亭》、《長生殿》、《班昭》、《景陽鐘》等。劇團演出曾獲國家舞台藝術精品工程精品劇目、文華大獎、五個一工程獎、中國戲劇獎、中國崑劇藝術節優秀劇目獎等多項殊榮。

Shanghai Kunqu Opera Troupe

Shanghai Kunqu Opera Troupe was established in 1978. The first director was the *Kunqu* maestro Yu Zhenfei and the present director is Gu Haohao. The troupe's mission is to safeguard and transmit the art of *Kunqu*. Among its current members are accomplished artists, many of whom have won the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. In 1986 the troupe was awarded by the Ministry of Culture the Number One Award in Reviving Kunqu Opera. It is acclaimed to be 'a first-class troupe'. Since its establishment the troupe has re-enacted about 300 traditional extracts and 60 full-scale full-length plays, while creating new productions with new scripts. The most acclaimed pieces in its repertoire include *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Life*, *The Lady Historian Ban Zhao* and *Ringing the Palace Bell*. Various productions of the troupe have won prizes including National Theatre Arts Best Production Award, Wenhua Award, The Best Works Award, Chinese Theatre Award, China Kunqu Opera Arts Festival Outstanding Production Award.

網址 Website: www.kunqu.sh.cn

資料由上海崑劇團提供 Information provided by Shanghai Kunqu Opera Troupe

藝人談

長生殿 — 我們一路走來

Our Journey through *The Palace of Eternal Life*

13.6.2018 (星期三 Wed) 7:30pm

講者：蔡正仁、黎安、沈映麗、余彬、羅晨雪、倪徐浩
Speaker: Cai Zhengren, Li An, Shen Yili, Yu Bin, Luo Chenxue, Ni Xu hao

主持：陳春苗 (戲曲藝術研究者)

Moderator: Chan Chun-miu (Chinese opera researcher)

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

Meet-the-Artists

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 | 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon | ☎ 2734 2009

門票於4月18日起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享半價優惠。(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

集體購票優惠 — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。

「中國戲曲節2018」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節2018」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：

3至4場9折；5至9場85折；10場或以上8折。

上海崑劇團《長生殿》套票優惠 — 同時購買全劇第一至第四本正價門票可獲8折優惠。

上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets available from 18 April onwards at all URBIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking. Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come, first-served basis.)

Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

'Chinese Opera Festival 2018' Package Discount – For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.

'Shanghai Kunqu Opera Troupe: The Palace of Eternal Life' Package Discount – 20% off for each purchase of standard tickets of ALL four chapters of *The Palace of Eternal Life*.

Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

《長生殿》紀念品 — 為答謝觀眾支持，憑上海崑劇團《長生殿》全劇第一至第四本節目共四張門票，可獲贈《長生殿》紀念明信片一套。

換領方法：請於6月14至17日節目演出期間，帶同全部四本節目之門票到香港文化中心大劇院2樓入口換領處領取。(換領時間：6月14至16日，晚上7時至11時及6月17日，下午2時至6時。查詢：2268 7325)

Souvenir for The Palace of Eternal Life – In appreciation of audience support, a set of souvenir postcards is redeemable on presentation of tickets of ALL four chapters of *The Palace of Eternal Life* by the Shanghai Kunqu Opera Troupe. How to redeem: Please bring along ALL tickets of the four-chapter performance to the Level 2 entrance of the Grand Theatre of the Hong Kong Cultural Centre for redemption during the time of the performance: on 14-16 June, between 7pm and 11pm; and on 17 June, between 2pm and 6pm. For enquiries, please call 2268 7325.

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

[f Cultural Presentations Section 文化節目組](#) [🔍](#)



節目片段，先睹為快！
View programme trailer now!

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務局的意見。
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

開幕節目

長生殿

上海崑劇團



Opening Programme

Shanghai
Kunqu Opera Troupe
The Palace of Eternal Life

14-16.6.2018

星期四至六 Thu - Sat | 7:30pm

17.6.2018

星期日 Sun | 2:30pm

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre
\$450, 350, 250, 150

唱詞、唸白均有中文及英文字幕 | 觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles
Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.



www.cof.gov.hk

14.6.2018 星期四 Thu | 7:30pm

第一本〈釵盒情定〉 Chapter One *The Pledge*

宮中楊玉環姿容絕世，唐明皇封她為貴妃，賜她金釵、鈿盒定情，結下借老之盟。此時，安祿山在邊關征討契丹時輕敵敗北，死罪難逃。他晉京暗通關節，賄賂丞相楊國忠，以求赦免死罪。楊貴妃姐妹號國夫人天生麗質，唐明皇招她赴望春樓侍宴，酒過三巡，二人眉目傳情。楊玉環害怕被奪了恩寵，不留號國夫人在宮中，惹惱唐明皇，被貶回丞相府。被貶出宮的楊玉環剪下一縷青絲，請高力士獻給皇上，以求能與唐明皇重歸於好。

Emperor Xuanzong of Tang takes Yang Yuhuan for a concubine and gives her a title of ladyship. As a token of love, the Emperor gives Yang a gold hairpin along with a jewel box. Meanwhile, An Lushan, the defeated frontier general, waggles around and shows his ferocity after he bribed Lady Yang's brother, the Prime Minister Yang Guozhong, to have his life spared. The dissolute Emperor has an affair with Lady Yang's sister, the Duchess of Guo. Lady Yang is dismissed from the imperial palace because of her jealousy. She cuts off a lock of her hair and gives it to the Emperor, once more uniting the two lovers.

主演：倪徐浩、羅晨雪 | Main Cast: Ni Xuhao, Luo Chenxue

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.



羅晨雪 Luo Chenxue
國家一級演員
National Class One Performer

倪徐浩 Ni Xuhao
優秀青年演員
Young talent in Kunqu

15.6.2018 星期五 Fri | 7:30pm

第二本〈霓裳羽衣〉
Chapter Two *The Dance of the Rainbow and Feathery Garments*

楊貴妃夢裡聽見仙女奏樂，醒來追憶，音律猶在，記譜《霓裳羽衣曲》。武將郭子儀被授為天德軍使，憂心國事，壯志未酬。楊貴妃喜啖荔枝，唐明皇下令進貢。使臣日夜兼程，飛馬奔送荔枝進京，一路上踐踏田地禾苗，傷害百姓。安祿山調兵遣將，準備反叛朝廷。他傳三十二路番兵番將圍場角獵，演習武藝，虎視眈眈直指長安。唐明皇仍未察覺危機，繼續沈醉音樂、歌舞及後宮當中。

Lady Yang hears some enchanting music in her dream, and she composes and performs *The Dance of the Rainbow and Feathery Garments* according to it. At the same time, Guo Ziyi has been appointed the commissioner for Tiande, and carries the heavy burden of serving the state. Emperor Xuanzong orders the envoys to deliver Lady Yang's favorite fruit, fresh lychee, to please her. The envoys cut across the fields, trampling crops and men underfoot. Meanwhile, An Lushan drills his troops in the battlefield and prepares to march on Chang'an. Emperor Xuanzong indulges in the enjoyment of music, dancing and women despite the omens of danger.

主演：黎安、沈映麗 | Main Cast: Li An, Shen Yili

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.



沈映麗 Shen Yili
國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主
National Class One Performer,
Winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre

黎安 Li An
國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主
National Class One Performer, Winner of the
Plum Blossom Award for Chinese Theatre



16.6.2018 星期六 Sat | 7:30pm

第三本〈馬嵬驚變〉 Chapter Three *The Mutiny at Mawei*

七月初七之夜，楊貴妃與唐明皇在長生殿中對天盟誓，願生生世世永為夫妻。他們在御花園中賞花飲酒興致正濃時，安祿山攻克潼關，殺奔長安。唐明皇頓時驚惶萬分，決定逃往成都，行至馬嵬驛站，眾軍對楊氏兄妹的不滿爆發，殺了丞相楊國忠後，聲言再殺楊貴妃，否則誓不護駕。楊貴妃捨身保宗社，懸白練自盡。唐明皇萬般不捨，也無可奈何。唐明皇在劍閣避雨，夜裡聽著雨聲和屋簷下隨風而響的鈴聲，思念楊貴妃，肝腸寸斷。

On the 7th evening of the 7th Lunar month, Emperor Xuanzong and Lady Yang vow in the imperial garden to be husband and wife in every fresh life and never be parted. While they are singing and drinking in the imperial palace, An Lushan rebels and enters the Tongguan Pass, with the aim to take the capital. Emperor Xuanzong flees westward to Sichuan, but his escort troops turns into a mob at the Mawei station. The troops slay Prime Minister Yang, Lady Yang's brother, and demand that Lady Yang be put to death. While the Emperor refuses to comply, Lady Yang sees no way out and agrees to sacrifice herself to exchange for the Emperor's safety. Having no choice, the Emperor, torn, gives in. Lady Yang then hangs herself with a white silk cord. One raining night after the death of Lady Yang, the Emperor is drowned in sorrows. The bells under the eaves chime in, only to sink him deeper.

主演：蔡正仁(前)/黎安(後)、余彬

Main Cast: Cai Zhengren (former part) / Li An (latter part), Yu Bin

節目長約2小時45分鐘，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.



余彬 Yu Bin
國家一級演員
National Class One Performer

蔡正仁 Cai Zhengren
國寶級崑劇表演藝術家、
國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主
Prestigious Kunqu artist of
'National Treasure' standing,
National Class One Performer,
Winner of the Plum Blossom Award for
Chinese Theatre

17.6.2018 星期日 Sun | 2:30pm

第四本〈月宮重圓〉 Chapter Four *The Lover's Reunion*

安祿山攻克長安，被琵琶高手雷海青殿前痛罵，安祿山掃興返回寢宮。他的乾兒子李豬兒為奪王位，乘天黑風起，潛入寢宮，將安祿山刺殺。長安城外，郭子儀大戰謀反番將史思明、何千年。安祿山死訊傳來，叛兵潰不成軍。長安城收復。唐明皇回程途上，在成都為楊貴妃建廟，將檀木造像迎入廟中供奉，哭訴：「待與你敘我冤情，說我驚魂，話我愁腸……」楊貴妃原是蓬萊仙子，織女用金水將其真身點活，身與魂合一，升入仙閣。道士楊通幽飛身上天終於見到楊貴妃，唐明皇赴月宮與楊貴妃重逢，仙家美眷，比翼連枝，好合依然，情留萬古無窮。

Musician Lei Haiqing angrily rebukes An Lushan for his traitorous act, and is killed by An immediately. Guo Ziyi suppresses the rebellion and retakes the capital while An Lushan is assassinated by his adopted son. The Emperor misses Lady Yang and has a shrine built and her statue placed in it. He is overwhelmed with both the sweet and the bitter memories when he sees the statue. Lady Yang, who was once a fairy in heaven, is restored to her place among the fairies, and returns to the fairy mountain. Through a necromancer, the couple meets in the Guanghan Palace of the moon, and remains as lovers in the highest heaven.

主演：黎安、余彬 | Main Cast: Li An, Yu Bin

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.



余彬 Yu Bin

黎安 Li An

